

耶利米書第四十一章譯文對照

【耶四十一 1】

〔和合本〕「七月間，王的大臣宗室以利沙瑪的孫子、尼探雅的兒子以實瑪利帶著十個人，來到米斯巴見亞希甘的兒子基大利，他們在米斯巴一同吃飯。」

〔呂振中譯〕「七月間以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利、就是王家的後裔、王的大臣、帶了十個人跟着他到米斯巴來見亞希甘的兒子基大利；他們在米斯巴那裏一同喫飯。」

〔新譯本〕「但在七月的時候，王裔以利沙瑪的孫子、尼探雅的兒子以實瑪利，也是王的一位大臣，帶了十個人和他一起到米斯巴去見亞希甘的兒子基大利；他們在米斯巴一起吃飯的時候，」

〔現代譯本〕「那一年七月，王族的一員，（也是王的一位主要官員）以利沙瑪的孫子，尼探雅的兒子以實瑪利，帶了十個人到米斯巴見基大利總督。他們在一起進餐的時候，」

〔當代譯本〕「到了七月，身為王家的後代，又是王的臣僕以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利，帶同十個人來到米斯巴的基大利那裡。當時他們正在米斯巴一起進膳，」

〔文理本〕「七月、宗室以利沙瑪孫、尼探雅子、王之臣僕以實瑪利、與從者十人至米斯巴、見亞希甘子基大利、在彼與之共食、」

〔思高譯本〕「到了七月，厄里沙瑪的孫子，乃塔尼雅的兒子依市瑪耳——他是王家的後代，是君王的大臣——帶了十個人來到米茲帕阿希甘的兒子革達里雅那裏；當他們在米茲帕一同進餐時，」

〔牧靈譯本〕「七月間，國王的大將軍，也是皇族成員厄裡沙瑪的孫子、乃塔尼雅的兒子依市瑪耳，與十名隨從來到米茲帕，會見阿希甘的兒子、沙番的孫子革達裡雅。他們一起用餐的時候，」

【耶四十一 2】

〔和合本〕「尼探雅的兒子以實瑪利和同他來的那十個人起來，用刀殺了沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王所立為全地省長的。」

〔呂振中譯〕「尼探雅的兒子以實瑪利和跟着他的那十個人就起來，用刀擊殺了沙番的孫子亞希甘的兒子基大利，殺死了他；他是巴比倫王所立為總督來管理這地的。」

〔新譯本〕「尼探雅的兒子以實瑪利和與他一起的那十個人就起來，用刀襲擊沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王指派管理那地的，把他殺掉。」

〔現代譯本〕「以實瑪利和跟他同來的那十個人拔出劍來，把基大利殺了。」

〔當代譯本〕「尼探雅的兒子以實瑪利和同來的十個人突然起來，用刀殺了基大利，」

〔文理本〕「七月、宗室以利沙瑪孫、尼探雅子、王之臣僕以實瑪利、與從者十人至米斯巴、見亞希甘子基大利、在彼與之共食、」

〔思高譯本〕「乃塔尼雅的兒子依市瑪耳和他帶來的十個人就起來，拔刀擊殺了巴比倫王委派管理地

方的沙番的孫子，阿希甘的兒子革達里雅。」

〔**牧靈譯本**〕依市瑪耳和他的隨從站起來，用利劍刺死革達裡雅，刺死了巴比倫王派來做省長的人。」

【耶四十一 3】

〔**和合本**〕「以實瑪利又殺了在米斯巴基大利那裡的一切猶大人和所遇見的迦勒底兵丁。」

〔**呂振中譯**〕「所有跟着他的、就是跟着基大利的猶大人、以及當場在那裏的迦勒底人、〔**傳統有：軍兵**〕以實瑪利都給擊殺了。」

〔**新譯本**〕「尼探雅的兒子以實瑪利和與他一起的那十個人就起來，用刀襲擊沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王指派管理那地的，把他殺掉。」

〔**現代譯本**〕「以實瑪利也殺了跟基大利留在米斯巴的以色列人，和剛好在場的巴比倫軍人。」

〔**當代譯本**〕「以實瑪利又殺掉所有在米斯巴與基大利在一起的猶大人以及在那裡所碰見的迦勒底兵士。」

〔**文理本**〕「在米斯巴偕基大利之猶大人、及所遇之武士迦勒底人、以實瑪利亦殺之、」

〔**思高譯本**〕「凡在米茲帕與革達里雅在一起的猶太人，和在那裏偶然相遇的加色丁兵士，依市瑪耳也都擊殺了。」

〔**牧靈譯本**〕「依市瑪耳也殺死了在米茲帕跟隨革達裡雅的猶太人，和那裡的巴比倫軍人。」

【耶四十一 4】

〔**和合本**〕「他殺了基大利，無人知道。」

〔**呂振中譯**〕「殺死了基大利的第二天，還沒有人知道的時候，」

〔**新譯本**〕「他殺了基大利以後，沒有人知道；第二天，」

〔**現代譯本**〕「第二天，在人沒有發現基大利被刺殺以前，」

〔**當代譯本**〕「基大利被殺後的第二天，尚沒有人知道。」

〔**文理本**〕「殺基大利、越至二日、尚無人知、」

〔**思高譯本**〕「革達里雅被害後第二天，人尚一無所知。」

〔**牧靈譯本**〕「革達裡雅被刺後第二天，人們還不知道這事，」

【耶四十一 5】

〔**和合本**〕「第二天，有八十人從示劍和示羅，並撒瑪利亞來，鬍鬚剃去，衣服撕裂，身體割破，手拿素祭和乳香，要奉到耶和華的殿。」

〔**呂振中譯**〕「有人從示劍、示羅、和撒瑪利亞來，共有八十人，鬍鬚都剃光，衣服全撕裂，身體都割破，手裏拿着素祭和乳香、要奉到永恆主的殿。」

〔**新譯本**〕「有八十個人從示劍、示羅和撒瑪利亞前來，鬍鬚剃去，衣服撕裂，身體割破，手裡拿著素祭和乳香，要帶到耶和華的殿裡去。」

〔**現代譯本**〕「有八十個人從示劍、示羅，和撒馬利亞來。他們剃了鬍鬚，撕裂衣服，割破自己的身

體，並帶來素祭和乳香，要上聖殿獻祭。」

〔當代譯本〕「有八十個人從示劍、示羅和撒馬利亞前來，他們剃了鬍鬚，撕破衣服，割損身體，手裡拿著獻素祭的祭物和乳香，要帶到主的殿去。」

〔文理本〕「有八十人、自示劍示羅撒瑪利亞來、鹹雜須裂衣自割、手持素祭乳香、欲詣耶和華室、」

〔思高譯本〕「有八十個人從舍根、史羅、撒瑪黎雅前來，都剃去了鬍鬚，撕破了衣服，割傷了身體，手裏拿著素祭祭品和乳香，要帶到上主殿宇去，」

〔牧靈譯本〕「有八十人從舍根、史羅、撒瑪利亞來，他們剃掉鬍鬚、撕破衣服、割傷身體，帶著祭品和乳香到雅威的聖殿。」

【耶四十一 6】

〔和合本〕「尼探雅的兒子以實瑪利出米斯巴迎接他們，隨走隨哭。遇見了他們，就對他們說：“你們可以來見亞希甘的兒子基大利。”」

〔呂振中譯〕「尼探雅的兒子以實瑪利從米斯巴出來迎接他們，一邊走、一邊哭；遇見了他們，就對他們說：『你們來見亞希甘的兒子基大利吧！』」

〔新譯本〕「尼探雅的兒子以實瑪利從米斯巴出來迎接他們，邊走邊哭，遇見了他們，就對他們說：“請你們來見亞希甘的兒子基大利！”」

〔現代譯本〕「以實瑪利從米斯巴出來，邊走邊哭去迎接他們。他一見到他們，就邀請說：「請來見基大利！」」

〔當代譯本〕「以實瑪利就從米斯巴出來迎接他們，他一邊走一邊哭，一碰見他們，就對他們說：“你們是來見基大利的吧！”」

〔文理本〕「尼探雅子以實瑪利、自米斯巴出而迓之、且行且哭、既遇之、則曰、來見亞希甘子基大利、」

〔思高譯本〕「沿途且走且哭。乃塔尼雅的兒子依市瑪耳從米茲帕出來迎接他們，一遇見他們就對他們說：「你們往阿希甘的兒子革達里雅那裏去罷！」」

〔牧靈譯本〕「乃塔尼雅的兒子依市瑪耳離開米茲帕，來迎接他們，他們邊走邊哭泣著。他對他們說：」

【耶四十一 7】

〔和合本〕「他們到了城中，尼探雅的兒子以實瑪利和同著他的人就將他們殺了，拋在坑中。」

〔呂振中譯〕「他們到了城中，尼探雅的兒子以實瑪利和跟着他的人、就把他們宰殺，拋在坑中。」

〔新譯本〕「他們到了城中，尼探雅的兒子以實瑪利和與他一起的人，就把他們殺了，扔在坑裡。」

〔現代譯本〕「他們一進城，以實瑪利和他的部屬就下手殺他們，把屍體扔進坑裏。」

〔當代譯本〕「他們到了城中，以實瑪利和他的部下便把他們全部殺掉，棄屍於坑中。」

〔文理本〕「迨入於邑、尼探雅子以實瑪利與從者、殺而投之于井、」

〔思高譯本〕「他們到了城市中心，乃塔尼雅的兒子依市瑪耳和自己的部下就將他們殺了，扔在蓄水池裏。」

〔**牧靈譯本**〕「“來見阿希甘的兒子革達裡雅吧！”但是他們一進城，乃塔尼雅的儿子依市瑪耳和他的隨從便把他們都殺死了，把他們的屍體丟在水池中。」

【耶四十一 8】

〔**和合本**〕「只是他們中間有十個人對以實瑪利說：“不要殺我們，因為我們有許多大麥、小麥、油、蜜藏在田間。”於是他們住了手，沒有將他們殺在弟兄中間。」

〔**呂振中譯**〕「只是他們中間有十個人對以實瑪利說：『不要殺死我們；因為我們有許多小麥、大麥、油、蜜〔**葡萄蜜或蜂蜜**〕、在田間埋藏着。』於是他們住了手，沒有在他們族弟中把他們殺死。』」

〔**新譯本**〕「只是他們中間有十個人卻對以實瑪利說：“請不要殺死我們！因為我們有許多小麥、大麥、油和蜜，埋藏在田間。”他就住了手，沒有把這十個人在他們的兄弟中一同殺死。」

〔**現代譯本**〕「他們當中有十個人向以實瑪利哀求：「請不要殺我們！我們有許多大麥、小麥、橄欖油，和蜜，藏在田間。」以實瑪利就饒了他們的命。」

〔**當代譯本**〕「但其中十個人對以實瑪利說：“請不要殺我們，我們收藏了許多大麥、小麥、油和蜜在田野裡。”於是他們住了手，不殺他們，沒有把他們像其他人一樣殺掉。」

〔**文理本**〕「其中有十人謂以實瑪利曰、毋殺我、我有小麥麩麥、與油及蜜、藏於田間、遂不殺之于昆弟中、」

〔**思高譯本**〕「其中有十個人卻對依市瑪耳說：「不要殺害我們，因為我們在田野裏藏有油、蜜、大麥和小麥。」他遂即住手，沒有將他們與他們的弟兄一同殺掉。」

〔**牧靈譯本**〕「其中有十人對依市瑪耳說：“不要殺我們，因為我們有些口糧，如玉米、油、大麥和蜂蜜藏在田野。”依市瑪耳就免了他們的死。」

【耶四十一 9】

〔**和合本**〕「以實瑪利將所殺之人的屍首都拋在坑裡基大利的旁邊。這坑是從前亞撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的儿子以實瑪利將那些被殺的人填滿了坑。」

〔**呂振中譯**〕「以實瑪利把他所擊殺的人的一切屍身拋進的坑是個大坑〔**傳統：在基大利手邊**〕；這坑是從前亞撒王為了提防以色列王巴沙而造的；尼探雅的儿子以實瑪利將那些被刺殺的人給填滿了。」

〔**新譯本**〕「以實瑪利把他們所擊殺的人的屍體全部扔在坑裡（他殺這些人是因為基大利的緣故）；這坑是從前亞撒王為了防禦以色列王巴沙而挖掘的。尼探雅的儿子以實瑪利用那些被殺的人的屍體填滿了那坑。」

〔**現代譯本**〕「以實瑪利拋棄屍體的那坑非常大。這是從前亞撒王為了防禦以色列王巴沙的攻擊挖掘的。以實瑪利用那些人的屍體把坑填滿了。」

〔**當代譯本**〕「以實瑪利棄屍的地方是一個大坑，是從前亞撒王為抵禦以色列王巴沙所挖的；以實瑪利把這坑填滿了屍體。」

〔**文理本**〕「尼探雅子以實瑪利、投所殺之屍于井、在基大利旁、是井乃亞撒王因懼以色列王巴沙而鑿者、尼探雅子以實瑪利、以所殺之屍滿之、」

〔**思高譯本**〕「依市瑪耳將所殺之人的屍首，丟在那裏的一個蓄水池內，那是一個很大的蓄水池，原是阿撒君王為對抗以色列君王巴厄沙而建造的；乃塔尼雅的儿子依市瑪耳用自己所殺之人的屍首填滿了這蓄水池。」

〔**牧靈譯本**〕「依市瑪耳將他殺的人的屍體丟在水池裡，那是阿撒王為了保衛他自己，抵抗以色列國王巴厄沙所建築的大水池。乃塔尼雅的儿子依市瑪耳用這些屍首填滿了水池。」

【耶四十一 10】

〔**和合本**〕「以實瑪利將米斯巴剩下的人，就是眾公主和仍住在米斯巴所有的百姓，原是護衛長尼布撒拉旦交給亞希甘的儿子基大利的，都擄去了。尼探雅的儿子以實瑪利擄了他們，要往亞捫人那裡去。」

〔**呂振中譯**〕「以實瑪利將米斯巴所有餘剩之民：——包括王的女兒們以及在米斯巴餘剩下來的眾民，原是護衛長尼布撒拉旦交給亞希甘的儿子基大利管理的——都擄了去，要過河去到亞捫人那裏。」

〔**新譯本**〕「以實瑪利還擄去所有留在米斯巴的餘民，包括王的眾公主和所有留在米斯巴的人民；這些人都是護衛長尼布撒拉旦交給亞希甘的儿子基大利管理的。尼探雅的儿子以實瑪利把他們擄走，往亞捫人那裡去。」

〔**現代譯本**〕「接着，以實瑪利逮捕了王的女兒和所有留在米斯巴的人，向亞捫人逃去。這些人是尼布撒拉旦護衛長交給基大利看管的。」

〔**當代譯本**〕「以實瑪利把在米斯巴剩下的人，包括公主和留在米斯巴由護衛長尼布撒拉旦所委託基大利管理的人擄去了。以實瑪利把他們擄去後，隨即就到亞捫人那裡去。」

〔**文理本**〕「又虜米斯巴遺民、及王諸女、所有之眾、即侍衛長尼布撒拉旦所付于亞希甘子基大利者、尼探雅子以實瑪利虜之、起而欲往亞捫族、」

〔**思高譯本**〕「以後依市瑪耳擄去了留在米茲帕的遺民和王室閨秀，以及還留在米茲帕所有的人民：這些人，原是衛隊長乃步匝辣當委託給阿希甘的儿子革達里雅的；乃塔尼雅的儿子依市瑪耳卻將他們擄走，投往阿孟子民那裏去。」

〔**牧靈譯本**〕「依市瑪耳將他殺的人的屍體丟在水池裡，那是阿撒王為了保衛他自己，抵抗以色列國王巴厄沙所建築的大水池。乃塔尼雅的儿子依市瑪耳用這些屍首填滿了水池。」

【耶四十一 11】

〔**和合本**〕「加利亞的儿子約哈難和同著他的眾軍長，聽見尼探雅的儿子以實瑪利所行的一切惡，」

〔**呂振中譯**〕「加利亞的儿子約哈難和跟着他的眾將軍聽見了尼探雅的儿子以實瑪利所行的一切壞事，」

〔**新譯本**〕「加利亞的儿子約哈難和與他一起的眾將領，聽見了尼探雅的儿子以實瑪利所行的一切惡事，」

〔**現代譯本**〕「約哈難和跟從他的軍官們聽到以實瑪利所犯的罪，」

〔**當代譯本**〕「加利亞的儿子約哈難和所有他屬下的司令官聽見以實瑪利所做的一切壞事，」

〔**文理本**〕「加利亞子約哈難、及所偕之軍長、聞尼探雅子以實瑪利所行之惡、」

〔思高譯本〕「卡勒亞的兒子約哈南和隨從他的其餘部隊首領，得知乃塔尼雅的兒子依市瑪耳所做的一切惡事，」

〔牧靈譯本〕「卡勒亞的兒子約哈南和隨行的軍隊官員知道了依市瑪耳的罪狀，他們都集合自己的部下，出發去攻打依市瑪耳。」

【耶四十一 12】

〔和合本〕就帶領眾人前往，要和尼探雅的兒子以實瑪利爭戰，在基遍的大水旁（或作“大水池旁”）遇見他。」

〔呂振中譯〕就帶領所有的人前往，要攻擊尼探雅的兒子以實瑪利，就在基遍的大水池旁碰着了。」

〔新譯本〕「就率領所有的人，去攻打尼探雅的兒子以實瑪利，在基遍的大水池邊追上他。」

〔現代譯本〕「就率領部下追擊以實瑪利，在基遍附近大水池邊追上了他。」

〔當代譯本〕「便率領全軍去攻打以實瑪利；他們就在基遍的大水池旁邊與他相遇。」

〔文理本〕「則率眾往戰尼探雅子以實瑪利、過於基遍大泉之旁、」

〔思高譯本〕「就帶領自己所有的部下，去攻擊乃塔尼雅的兒子依市瑪耳，在基貝紅大水池旁與他相遇。」

〔牧靈譯本〕「他們在基貝紅大水池旁追上依市瑪耳。」

【耶四十一 13】

〔和合本〕「以實瑪利那裡的眾人看見加利亞的兒子約哈難和同著他的眾軍長就都歡喜。」

〔呂振中譯〕那些跟着以實瑪利去的眾民一看見加利亞的兒子約哈難、和跟着他的眾將軍，就歡喜。」

〔新譯本〕「在以實瑪利那裡的眾民，看見了加利亞的兒子約哈難和與他一起的眾將領，就都歡喜。」

〔現代譯本〕「以實瑪利的俘虜們看見約哈難和跟從他的軍官，非常歡喜，」

〔當代譯本〕「與以實瑪利在一起的俘虜一見約哈難和隨從他的司令官，都不禁喜出望外。」

〔文理本〕「以實瑪利所偕之眾、見加利亞子約哈難、及所偕之軍長、則喜、」

〔思高譯本〕「與依市瑪耳在一起的全體人民，一見卡勒亞的兒子約哈南和隨他前來的眾部隊首領，無不喜出望外。」

〔牧靈譯本〕「被依市瑪耳從米茲帕強行擄走的人們一看到卡勒亞的兒子約哈南，和他隨身的軍隊官員，他們都很高興，」

【耶四十一 14】

〔和合本〕「這樣，以實瑪利從米斯巴所擄去的眾人，都轉身歸加利亞的兒子約哈難去了。」

〔呂振中譯〕「於是以實瑪利從米斯巴所擄了去的眾民都轉身回來，向着加利亞的兒子約哈難走來。」

〔新譯本〕「於是以實瑪利從米斯巴擄去的眾民都轉身，歸到加利亞的兒子約哈難那裡。」

〔現代譯本〕「轉身奔向他們。」

〔當代譯本〕「於是，所有被以實瑪利從米斯巴俘擄來的人，都轉過來投奔約哈難。」

〔文理本〕「以實瑪利自米斯巴所虜之眾、乃反而歸加利亞子約哈難、」

〔思高譯本〕「依市瑪耳從米茲帕擄來的全體人民，都轉身歸順卡勒亞的兒子約哈南；」

〔牧靈譯本〕「轉回頭加入約哈南。」

【耶四十一 15】

〔和合本〕「尼探雅的兒子以實瑪利和八個人脫離約哈難的手，逃往亞捫人那裡去了。」

〔呂振中譯〕「尼探雅的兒子以實瑪利帶着八個人逃脫約哈難的手，到亞捫人那裏去。」

〔新譯本〕「尼探雅的兒子以實瑪利帶著八個人逃脫了約哈難的手，到亞捫那裡去。」

〔現代譯本〕「可是以實瑪利和他的八個部下都逃脫，投奔亞捫去了。」

〔當代譯本〕「不過，以實瑪利與八個人卻得以逃脫，到亞捫人那裡去了。」

〔文理本〕「惟尼探雅子以實瑪利與八人、脫于約哈難、而往亞捫族、」

〔思高譯本〕「只有乃塔尼雅的兒子依市瑪耳和八個人，由約哈南面前逃脫，跑到阿孟子民那裏去了。」

〔牧靈譯本〕「同時依市瑪耳和其餘八個人從約哈南那裡逃到阿孟子民那裏去。」

【耶四十一 16】

〔和合本〕「尼探雅的兒子以實瑪利殺了亞希甘的兒子基大利，從米斯巴將剩下的一切百姓、兵丁、婦女、孩童、太監擄到基遍之後，加利亞的兒子約哈難和同著他的眾軍長，將他們都奪回來，」

〔呂振中譯〕「這樣、以實瑪利擊殺了亞希甘的兒子基大利和約哈拿〔原文：他〕從基遍所帶回來的男人、就是軍兵、婦女、幼童和太監、以後，加利亞的兒子約哈難和跟着他的眾將軍、便將所有餘民之民、就是尼探雅的兒子以實瑪利從米斯巴所擄了去〔傳統：就是他從尼探雅的兒子以實瑪利那裏從米斯巴所帶回來的〕的人民，都奪回來。」

〔新譯本〕「加利亞的兒子約哈難和與他一起的眾將領，就奪回了全部餘民，包括軍兵、婦女、孩童和宮中的臣宰，就是尼探雅的兒子以實瑪利在刺殺亞希甘的兒子基大利以後，從米斯巴擄走的。約哈難把這些人都從基遍帶回來。」

〔現代譯本〕「約哈難和跟從他的軍官們負責看顧從以實瑪利手中搶救出來的人。這些人是以實瑪利暗殺基大利以後，從米斯巴擄去的，其中有軍人、婦女、兒童，和太監。」

〔當代譯本〕「約哈難和他屬下的司令官把以實瑪利在謀殺基大利以後從米斯巴擄往基遍的人民、兵丁、婦女、孩童和太監，都帶回來。」

〔文理本〕「尼探雅子以實瑪利殺亞希甘子基大利之後、加利亞子約哈難、及所偕之軍長、取所救之遺民、戰士、婦女、幼稚、宦豎、自基遍而反者、離米斯巴、」

〔思高譯本〕「卡勒亞的兒子約哈南與隨從自己的眾部隊首領，就接收了乃塔尼雅的兒子依市瑪耳，在謀害阿希甘的兒子革達里雅後，從米茲帕擄走的全部遺民，能作戰的男子和婦女，幼童及宦官，從基貝紅將他們帶回來，」

〔牧靈譯本〕「約哈南與軍隊官員們，接收了他從乃塔尼雅的兒子依市瑪耳那裡拯救出來的人民。他們有男人、女人、兒童和宦官，都是依市瑪耳殺了革達里雅之後，從米茲帕擄走的人民。約哈南把他

們從基貝紅帶回來，」

【耶四十一 17】

〔和合本〕「帶到靠近伯利恒的金罕寓（或作“基羅特金罕”）住下，要進入埃及去，」

〔呂振中譯〕「他們去到靠近伯利恆的基羅特金罕〔或譯：“金罕客店”，或“金罕羊圈”〕住下，想要進埃及去；」

〔新譯本〕「他們去到伯利恆附近的基羅特金罕，停留在那裡，想要往埃及去，」

〔現代譯本〕「(17~18 节) 他們害怕巴比倫人，因為以實瑪利暗殺了巴比倫王指派作當地總督的基大利。為了逃避巴比倫人，他們就逃往埃及。途中，他們停留在伯利恆附近的金罕。」

〔當代譯本〕「他們一路前進，在靠近伯利恆的基羅特金罕住下，預備進入埃及。」

〔文理本〕「往居金罕旅所、近伯利恒、欲入埃及、」

〔思高譯本〕「一路前行，在靠近白冷的革魯特基默罕住下，有意進入埃及，」

〔牧靈譯本〕「停留在靠近白冷的革魯特基默罕。他們害怕加色丁人，準備逃往埃及，因為依市瑪耳殺死了巴比倫王委任治理那地方的總督革達裡雅。」

【耶四十一 18】

〔和合本〕「因為尼探雅的兒子以實瑪利殺了巴比倫王所立為省長的亞希甘的兒子基大利，約哈難懼怕迦勒底人。」

〔呂振中譯〕「這是因迦勒底人的緣故；因為他們懼怕迦勒底人，因為尼探雅的兒子以實瑪利擊殺了亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王所立為總督來管理這地的。」

〔新譯本〕「躲避迦勒底人。他們懼怕迦勒底人，因為尼探雅的兒子以實瑪利殺了巴比倫王指派管理那地的亞希甘的兒子基大利。」

〔現代譯本〕「(17~18 节) 他們害怕巴比倫人，因為以實瑪利暗殺了巴比倫王指派作當地總督的基大利。為了逃避巴比倫人，他們就逃往埃及。途中，他們停留在伯利恆附近的金罕。」

〔當代譯本〕「他們這樣做是為了逃避迦勒底人，因為自從以實瑪利殺掉巴比倫王所委任管理屬地的基大利之後，他們便懼怕迦勒底人的報復。」

〔文理本〕「彼眾畏迦勒底人、因尼探雅子以實瑪利、殺巴比倫王所立斯土之方伯、亞希甘子基大利也、」

〔思高譯本〕「遠避加色丁人。他們實在害怕見到加色丁人，因為乃塔尼雅的兒子依市瑪耳，謀殺了巴比倫王委派管理地方的阿希甘的兒子革達里雅。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」